

Un pliego poético atribuible a Juan de Cánova y un plagio de Bartomeu Auledes

Joan Mahiques Climent

Helena Rovira i Cerdà
Universitat de Barcelona

Abstract

In this paper we study and edit one of the forty-four chapbooks compiled into the volume [IL 1402] of Perugia's Biblioteca Comunale Augusta. Although this chapbook has not any indication of printing office or place, it explicitly states the year 1552; and, according to the analysis of typefaces and some decorative elements, it was probably printed by Juan de Cánova. It includes three devotional poems with the following starting lines: 1) *Encamina mi camino, / omnipotente Dios Padre*, 2) *Retraída está la reina, / madre de Dios eternal*, 3) *Dios te salve, clara estrella, / estrella clara del mar*. The first work, the only one unpublished since 1552, was plagiarized by Bartomeu Auledes, who presented it in a competition held in Barcelona in 1580. The last composition is actually a recasting of some stanzas of two poems written by Juan de la Encina.

Resumen

En este artículo estudiamos y editamos uno de los cuarenta y cuatro pliegos sueltos encuadernados en el volumen [IL 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia. Fue estampado en 1552 y, aunque no indica ni el impresor ni el lugar, lo atribuimos a Juan de Cánova a partir del análisis de los elementos tipográficos y decorativos. Dicho pliego transmite tres obras devotas en verso con los siguientes incipits: 1) *Encamina mi camino, / omnipotente Dios Padre*, 2) *Retraída está la reina, / madre de Dios eternal*, 3) *Dios te salve, clara estrella, / estrella clara del mar*. El primer poema, el único inédito desde 1552, fue plagiado por Bartomeu Auledes en un certamen celebrado en Barcelona en 1580. La tercera pieza es de hecho la refundición de estrofas de dos poemas de Juan de la Encina.

Centrará nuestra atención un pliego poético (que mencionaremos desde ahora bajo la sigla *A*, correspondiente a su primera inicial) de los más singulares del volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia¹. La parti-

¹ A partir de ahora nos referiremos a este volumen a través de la sigla *P*. Está formado por treinta y cuatro ediciones, algunas de ellas duplicadas o triplicadas, conservadas en cuarenta y cuatro ejemplares íntegros o mútilos. Debemos a Infantes (2012) una visión panorámica de su contenido. Anteriormente, Wilkinson (2010: 485, núm. 12385) había catalogado en su repertorio de impresos hispánicos de los siglos XV-XVI uno de los pliegos de *P*. En el mismo año de la publicación de esta bibliografía hicimos una demanda de información a la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia y recibimos la amable respuesta de Paolo Renzi, que no solamente nos indicó que el impreso reseñado por Wilkinson era una simple pieza dentro de un volumen de más de cuarenta ejemplares, sino que además nos proporcionó una descripción provisional y nos facilitó los trámites para obtener la copia digital que hemos utilizado en este artículo. Debemos advertir que



cularidad de *A* se debe al hecho de ser el más antiguo de los que especifican la fecha de impresión, en este caso el año 1552, mientras que los demás que incorporan esta información remiten al período comprendido entre los años 1556-1563.

Los elementos decorativos y tipográficos de los diferentes ejemplares de *P* resultan ser de una homogeneidad que nos permite establecer diversos grupos bastante bien delimitados. Destacan siete pliegos sueltos, seis en verso más uno en prosa, que deben asignarse a la imprenta conquisca de Juan de Cánova hacia los años 1557-1558. El resto de los pliegos son, sin duda, valencianos. Es el caso de dos ediciones de poesía catalana, una de ellas también con un poema en castellano, estampadas en 1556 o en una fecha próxima, las cuales podrían atribuirse a la viuda de Joan Mey sin descartar, de todos modos, la posibilidad de que las hubiese publicado Joan Navarro. Este último impresor es, a nuestro modo de ver, el responsable del resto de los pliegos de *P*, probablemente impresos todos ellos entre los años 1560-1563². Cuando iniciamos nuestra investigación, no teníamos ciertamente los datos suficientes para adjudicar *A* a ninguno de los tipógrafos arriba mencionados. En cambio, ahora, tal como ya hemos adelantado en el título de este artículo, nos inclinamos a asignar dicha edición a Juan de Cánova.

Antes de entrar en el análisis de los elementos que nos han permitido deducir que Juan de Cánova estampó *A*, describiremos brevemente dicho pliego poético, impreso, como todos los demás de *P*, en caracteres góticos y sin foliación ni signaturas ni reclamos. Tiene cuatro hojas y ocupa los fols. 5-8 del volumen, numerados a lápiz. A la hora de transcribir su contenido, desarrollamos las abreviaturas en cursiva, e indicamos el tamaño de algunas iniciales con un factor numérico en superíndice, como equivalencia al número de líneas o versos que ocuparía la letra en cuestión. El inicio de cada composición va precedido de una flecha (→) que, evidentemente, no aparece en el original. Además, introducimos entre corchetes cualquier otro tipo de información no indicada en *A*:

[Fol. 1] ¶ [En el interior de una orla compuesta a partir de diversas piezas heterogéneas hay un grabado de la Anunciación y una xilografía donde se representan testas humanas y motivos vegetales, bajo la cual se transcribe el título] Aquí se contienen | tres obras, dela sacratissima virgen. | Maria nuestra señora, en que es la. | Primera, la Sacro santa Encarnacion Y vn romance hecho en contem | placion de la soledad de nuestra señora quan | do su precioso hijo estaua en la passion | con las nueuas que sant Juan le truxo: va | hecho por arte de jnsta [sic] real. Con el | Aue maristela: Trobadas agora- | nueuamente por vn su deuoto | MDL ij

[1. Fol. 1^{va-vb}] ¶ Comiença la encarnacion | de nuestro señor.

[1^{va}-2^{va}]→ E²Ncamina mi camino | omnipotente dios padre

no hemos consultado *in situ* los originales de *P*.

² Son veinticuatro las ediciones de pliegos de *P* que asignamos a Joan Navarro. En otros trabajos editaremos y estudiaremos desde el punto de vista bibliográfico y literario no solamente algunos de estos veinticuatro pliegos sino también una parte de aquellos que atribuimos a Juan de Cánova o a la viuda de Joan Mey.



[2. Fols. 2^{va}-4^{ra}] ¶ Comiença el | Romance → R²Etrayda esta la
reyna | madre de dios eternal
[3. Fol. 4^{ra}-v^b] Aue maristella= → ¶ dios te salue clara estrella |
estrella clara del mar [*Expl.*, fol. 4^{v^b}] ¶ Fin.

Más adelante nos ocuparemos de la transmisión de las tres obras. De momento, quisiéramos entrar en el análisis de los materiales tipográficos o xilográficos de *A*. De todos sus elementos decorativos, concentrados en la portada, hasta ahora no hemos logrado localizar ninguno que nos haya resultado accesible entre la producción de los talleres de Juan de Cánova, la familia Mey en Valencia o Joan Navarro. Asumido el poco éxito de nuestros intentos, hemos procedido al análisis de los caracteres tipográficos, comenzando por las obras impresas en diversas ciudades españolas entre los años 1542-1552, aproximadamente. Fruto de este análisis ha sido el hallazgo de un volumen que no sólo utiliza esencialmente la misma letrería sino que además incorpora en su portada una xilografía utilizada en este caso y en *A* como parte de una orla de diversas piezas. Este libro tiene dentro de la orla una leyenda en latín ("¶ Jn te domine speravi [grabado] Non confundar in eternum."), sobre el siguiente título:

¶ Harpa de dauid: en la qual se de | claran los ciento y
cincuenta Psalmos del psalterio en estilo proces | sado de texto
y glosa: paraphrasados por el reuerendo padre fray | Benito
villa professo del monesterio de *nuestra* señora de Monserrate |
La *qual* obra de mas dela direccion *que* della hizo su auctor en
su prime | ra impression, agora la dirige el impetrador del
priuilegio a la yllu | strissima señora doña Maria de Mendoça
muger del ylustrissimo | señor don Francisco de los Couos,
comendador mayor de Leon .etc. | ¶ Van aora añadidos en
principio de cada psalmo sus argumen= | tos y breues
declaraciones. | Con preuilegio.

El colofón nos indica que este volumen fue estampado "enla noble villa de Medina del cam | po / por Pedro de Castro impresor | [...] | [...] a seys dias del mes de Fe= | brero. | Año de mil y quinientos / y quarenta y cinco Años". De esta edición hemos consultado una copia digital de libre acceso realizada a partir de un ejemplar de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid [FLL 5846]. Después, revisando de manera más particular la producción tipográfica de Pedro de Castro y también la bibliografía crítica que se ha ocupado de este impresor, hemos vuelto a encontrar la misma xilografía en un pliego suelto en prosa de la Biblioteca de Catalunya [Bon. 10-VI-21], cuya portada dice:

El orden que la vniuersidad | de Salamanca manda | y
estatuye y ordena | quede aqui ade | lante los Ba |
chilleres | que | an de tener pupillos an de te | ner y
guardar so las pe | nasque enlo que se or | dena se
contiene | esel siguiente. | M. D. X X X viii.



Aunque en este ejemplar no se menciona explícitamente el nombre del impresor ni tampoco el lugar, estos resultan ser Pedro de Castro y Salamanca, tal como puede observarse en la descripción de Ruiz Fidalgo (1994: 305-306, núm. 212), que define la pieza decorativa de la que hablamos como un tronco retorcido con follaje. Tal como comenta dicho estudioso, las tipografías góticas de Pedro de Castro, "que había adquirido del taller de los Porras, volverán a aparecer en manos de Juan de Cánova dos años después" (1994: 61)³. En efecto, el padre de Juan de Cánova, llamado Alejandro, trabajó en el taller de Juan de Junta hasta 1552, año en que se rompió dicha sociedad debido a una serie de desavenencias surgidas en el acuerdo matrimonial (que no llegó a realizarse) entre Juan de Cánova y Lucrecia Junta. Es precisamente después de este suceso cuando los Cánova adquirieron los materiales de Pedro de Castro y montaron una tipografía propia. No deja de ser significativo que justo entonces se produjera la edición de *A*. Podemos concluir, pues, que el pliego poético que ahora ocupa nuestra atención fue impreso por Juan de Cánova, ya sea en Salamanca ya en Cuenca⁴. Hay dos argumentos que parecen sustentar la posibilidad de que *A* saliese en esta última localidad. En primer lugar, salta a la vista que todos los demás pliegos de *P* surgieron en Cuenca o Valencia, y no en Salamanca. En segundo lugar, existe un impreso conquense de Juan de Cánova con la doble fecha de 1552 y 1562, sin que por el momento se puedan excluir ninguna de las dos posibilidades⁵. A favor de la hipótesis salmantina está el hecho de que salió en esta ciudad la primera edición conocida que indica explícitamente el nombre de Juan de Cánova, que data de 1553, un año después de *A*⁶.

³ Sobre Pedro de Castro y su labor como tipógrafo se ha ocupado Ruiz Fidalgo (1994: 59-62). Con materiales procedentes de este impresor trabajó no solamente Juan de Cánova sino también Diego Fernández de Córdoba en Medina del Campo, según indica Pérez Pastor (1992: 482-483).

⁴ Sobre la producción de Juan de Cánova en Salamanca y Cuenca, remitimos a Ruiz Fidalgo (2004: 76-80) y Alfaro Torres (2002: 49-54).

⁵ Las fechas de 1552 y 1562 las encontramos en una glosa de las *Coplas* de Manrique compuesta por Alonso de Cervantes. Véanse el facsímil de la portada en Pérez y Gómez (1963: s/n, núm. 14) y la descripción bibliográfica de Rodríguez-Moñino (1997: 223-224, núm. 141). En el reverso del primer folio figura 1562 como año de la licencia, mientras que el colofón da la fecha de 1552. Alfaro (2002: 126-127, núm. 26) se inclina por datar el pliego en 1562, porque hasta ahora nunca se habían documentado ediciones conquenses de Juan de Cánova anteriores a 1558. En cambio, al constatar la existencia de la colección de Perugia, Infantes (2012: 41) reconsidera el asunto: "Se ha discutido también la fecha de 1552 por los datos contradictorios que figuran de una de sus ediciones, la *Glosa famosísima sobre las coplas que hizo don Jorge Manrique a la muerte del maestro de Santiago, su padre* de Alonso de Cervantes, ya que [la] Licencia está concedida en «1562», mientras que en el colofón se indica «1552», aunque parece una errata inadvertida, no sería desdeñable su estancia en Cuenca ya en 1552, a pesar de tener abierto el taller salmantino".

⁶ Esta edición salmantina de 1553, con las *Leyes de la Hermandad*, es además la primera conocida hasta la actualidad (si exceptuamos *A*) en la que Cánova utilizó los materiales de Pedro de Castro (Ruiz Fidalgo 2004: 76 y 426). Es curioso constatar que, en caso de que *A* hubiese sido estampado en Salamanca, *P* constituiría un valiosísimo testimonio al reunir en el mismo volumen la primera edición de Cánova impresa en Salamanca y también las siete primeras surgidas en Cuenca.



Pasemos ahora al estudio de los tres poemas impresos en A: 1) *Encamina mi camino*; 2) *Retraída está la reina*; 3) *Dios te salve, clara estrella*. Si nos fijamos en 2 y 3, podemos observar que el primero también fue estampado en un pliego poético con una significativa variante ya en el primer verso⁷. Por otra parte, 3 constituye una pieza híbrida compuesta de fragmentos de dos obras de Juan de la Encina⁸. Pero centrémonos ahora en la primera de las tres composiciones.

Aunque el íncipit de 1 coincide con un poema de otra edición descrita por Rodríguez-Moñino (1997: 809, núm. 1078), ambos son diferentes⁹. De hecho, aparte de A, desconocemos otro testimonio impreso de la misma obra, la cual, en cambio, sí que hemos localizado en el ms. B-47 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, donde se copian las composiciones de dos justas poéticas en loor de la Concepción, celebradas en Barcelona¹⁰. Según esta fuente, el presbítero Bartomeu

⁷ Con el íncipit "Retrayda esta la infanta | madre de Dios eternal", fue estampada una versión bastante diferente de este poema en el siguiente pliego de la Biblioteca de Ajuda: "Siguese vn porque de la pa= | ssion de Christo, que dize. Salid hijas de Syon. | Y unas coplas | muy sentidas, en alabança del glorioso sanct Juan | Baptista. Con vn romance sobre la passion de | nuestro señor Jesu Christo. Compuesto | Año de. M.D.L.V.". Hemos consultado el facsímil de García de Enterría (1982: 1-8, núm. I) y la descripción bibliográfica de Rodríguez-Moñino (1997: 811, núm. 1082). Otro testimonio, muy similar al de A, fue impreso poco antes en la *Segunda parte de la Silua de varios Romances* (Zaragoza, Esteban G. de Nájera, 1550). Conocemos esta edición a través de una copia digital del ejemplar [P.o.hisp. 179-1/2] de la Bayerische Staatsbibliothek y de una transcripción de Rodríguez-Moñino (1970: 288-290). Existen otras ediciones modernas y estudios sobre 2, entre los cuales nos limitaremos a mencionar Carro Carbajal (2012: 8-14). No debe confundirse este poema con otro que comienza *Retraída está la infanta, | bien así como solía*, impreso en diversas compilaciones del siglo XVI, tal como muestra Rodríguez-Moñino (1969: 592; 1973: II, 725).

⁸ Concretamente, 3 se correspondería a las seis primeras coplas de *Dios te salve, clara estrella* más la última de *Agora que ya cumpliste*, de acuerdo con la edición que hemos consultado de Ana M. Rambaldo (Encina 1978: 173-175). Además, ambos poemas aparecen uno detrás del otro (en primer lugar, *Agora que ya cumpliste* y, a continuación, *Dios te salve, clara estrella*) en las diferentes ediciones del cancionero de este autor, como la de 1496 (Dutton 1990-1991: VII, 183, núm. 4416-4417), y también en un pliego poético (Rodríguez Moñino 1997: 608, núm. 743).

⁹ Nos referimos a la poesía de un pliego de la Biblioteca Nacional de España [R/3672] que, según el facsímil que hemos consultado (*Pliegos-Madrid* 1957-1961: I, 253-260, núm. XXXIII), tiene el siguiente título: "¶ Sigue se vna obra muy pro | uechosa de los mandamientos. Agora buena [sic] | mente compuestas por vn deuoto de christo".

¹⁰ En este manuscrito fueron copiadas las composiciones poéticas presentadas a dos certámenes en loor de la Concepción celebrados en Barcelona, uno de ellos en 1580 y el otro en el mismo año o poco antes, tal como insinúa Rossich (2003: 103): "El manuscrit inclou les obres presentades a dos certàmens diferents, però [...] avui falten alguns fulls d'aquest primer certamen. La coincidència temàtica, la repetició de nombrosos participants i el fet que la cerimònia del lliurament de premis es fes al mateix lloc –el monestir de menorettes de Santa Elisabet– permet deduir que els organitzadors eren, en tots dos casos, els frares de Sant Agustí, tal com es dedueix de la convocatòria del segon certamen (fol. 43). En canvi, més aviat hem de pensar que els anys de cadascun devien ser diferents, ja que no es veu justificat que se celebressin dues convocatòries tan juntes sobre el mateix tema. Del primer certamen només sabem el dia i el mes en què es va fer l'acte de proclamació: 13 de desembre (fol. 40^v); la festa del segon es va celebrar 18 de desembre de 1580 (fol. 62), tot i que en principi s'havia fixat per al 13 de novembre (fol. 43). Davant la impossibilitat d'establir la data segura d'aquest primer certamen, he optat per l'aproximació c. 1580". Sobre estos dos certámenes y el mencionado manuscrito barcelonés, véanse Rossich (2003: 89-93 y 103-104), Archer (1991: 25), Duran i Sanpere (1962: 151-157), *Repertori* (1998: 49) y MCEM (2012, núm. 926).



Auledes presentó **1** al segundo certamen, de 1580, como si se tratase de una composición suya, atribución poco creíble si consideramos que en 1552 el poema ya circulaba por Castilla en forma de pliego suelto, tal como demuestra *A*. El mismo manuscrito incluye dos obras más del mismo Bartomeu Auledes, una presentada al primero de los dos certámenes (*Ciudad del Hijo de Dios*) y otra al segundo (*Las gracias de la reina soberana*)¹¹. Lo más probable es que el manuscrito date del mismo año 1580 o, en todo caso, en una fecha muy próxima. Su caligrafía es característica de la época, cuidada y perfectamente legible. **1** está copiado en el fol. 49^{r-v}, a doble columna, excepto la rúbrica inicial y la última copla, que ocupan el espacio de ambas columnas. Ofrecemos a continuación una breve descripción del contenido de este testimonio:



[Fol. 49^{ra-rb}] Alohor y gloria dela Jmmensa trinidad y dela virgen | nuestra señora scriue Bartholome Auledes ala deuocion [49^{ra}]→ E²ncamina mi camino | omnipotente Dios padre | alumbrame de contino | sagrado verbo diuino | para dezir de tu madre: | Que si la luz de tu parte [Expl. 49^{va-vb}] Desta suerte los que vamos | por tuyos ya con victoria | en el mar que nauegamos | que nos des te suplicamos | aca gracia y alla gloria. | :FIN:

Aparte de la mayor abundancia de cultismos gráficos y de algunos cambios esporádicos de timbre vocálico, esta copia manuscrita presenta muy pocas variantes respecto a *A*, si pasamos por alto algunas evidentes erratas del pliego poético que podemos enmendar fácilmente y que señalaremos más adelante. De momento damos cuenta de aquellas variantes que podrían entrañar rasgos fonéticos o matices semánticos significativos, utilizando como referencia para localizar cada caso la numeración de la edición que añadimos al final de este artículo:

3 mi desatino] me de contino | | **7** enfilo] enhilo | | **66** te] le | | **68** que] que te | | **74** eres] eras | | **108** rey] Reyna | | **110** la] su | | **111** Ansí] Assi | | **117** Hijo] hijo el | | **119** te libró] te labro | | **124** con que a] con a

Después de esta breve presentación del testimonio del ms. B-47, pasaremos a editar *A*. No ofrecemos un texto crítico que restituya el original de cada una de las obras o que se acerque lo más posible a él. Nos hemos propuesto simplemente dar a conocer este pliego poético a través de una transcripción que moderniza las grafías del testimonio base. Acentuamos, puntuamos y utilizamos las mayúsculas según los usos modernos. Tanto en el texto castellano como en las inserciones de fragmentos latinos regularizamos las correspondencias entre grafías y fonemas se-

¹¹ Han permanecido inéditas hasta el momento estas poesías de Bartomeu Auledes y la mayor parte de las presentadas a los dos certámenes, si exceptuamos unas pocas obras como las que publican Madurell (1956) y Bover i Font (1996: 13-19).



gún la normativa actual, incluso cambiando el timbre vocálico de algunas palabras o deshaciendo alguna metátesis, como por ejemplo "rubicundo", "divisa" y "Gabriel" en lugar de "robicundo", "deuisa" y "grabiel". También añadimos, sin alterar en ningún caso el cómputo silábico, algunas vocales protéticas o paragógicas para deshacer algunas elisiones que hoy en día no tienen representación gráfica. Separamos amalgamas y resolvemos las abreviaturas. Omitimos la referencia a la foliación manuscrita, pero indicamos los saltos de página y de columna a través de los signos |^{ra}, |^{rb}, |^{va} y |^{vb}. El título de la portada y de 1 son las únicas partes del texto que no están dispuestas a doble columna. En algunos casos, para facilitar la lectura y la comprensión de las poesías editadas, hemos corregido o alterado algunas lecciones de su testimonio base, según indicamos a continuación:

1. *Encamina mi camino*. 7 enfilo] ensilo || 20 mundo] munde || 29 *immaculata*] inmacnlata || 39 *peccatorum*] pecatorun || 87 embajador] enbaxadaor || 94 alcanza] alcaça || 96 Señora] señara || 100 encarnó] encaruo
2. *Retraída está la reina*. 5 de] ee || 42 justa] jnsta || 66 no] ne || 67 rostro] rastro || 75 claramente] claramente || 81 quién] quieu || 103 al] ol || 120 que el] qnel || 123 que al Hijo de Dios] quel al hijo de diss || 143 cruz pesada] cruz † peslada || 152 muy] mmy || 156 contar] coutar || 157 Esta] csta || 163 nos] no || 174 cualquier enfermedad] cnalquier enfermedad || 176 mándarlo crucificar] manda lo crucicar || 177 Virgen] virgeu || 180 mirar] mtrar || 181 llora] llara || 186 comenzó] comienço || 205 tuyo] tnyo
3. *Dios te salve, clara estrella*. 6 aunque] vunque || 23 las buenas nos] los buenos uos || 30 fueses] iuisse

Bibliografía

- ALFARO TORRES, Paloma (2002) *La imprenta en Cuenca (1528-1679)*, Madrid, Arco.
- ARCHER, Robert (1991) "L'altre Ausiàs March (segle XVI) i un certamen poètic inèdit", *Catalan Review*, 5/1, pp. 23-34.
- BOVER I FONT, August (1996) *L'obra poètica de Nicolau de Credença*, Sitges, Grup d'Estudis Sitgetans.
- CARRO CARBAJAL, Eva Belén (2012) "La censura inquisitorial y los pliegos poéticos españoles del siglo XVI: El Testamento y Codicilo de Christo y otras composiciones prohibidas", *eHumanista*, 21, pp. 1-31. <http://www.ehumanista.ucsb.edu>
- DURAN I SANPERE, Agustí (1962-1967) "Els Ausiàs March de Montcortès", *Estudis Romànics*, 11, pp. 13-16.



- DUTTON, Brian (1990-1991) *El cancionero del siglo XV, c. 1360-1520. Cancioneros musicales al cuidado de Jineen Krogstad*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 7 vol.
- ENCINA, Juan del (1978) *Obras completas. Arte de la poesía castellana, poemas religiosos y bucólicas*, ed. de Ana María Rambaldo, Madrid, Espasa-Calpe.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (1982) *Pliegos Poéticos Españoles en Bibliotecas de Portugal*, Madrid, Joyas Bibliográficas.
- INFANTES, Víctor (2012) "Nuevas de poesía áurea. Cuarenta y dos pliegos poéticos desconocidos del siglo XVI, más dos en prosa", *Hibris. Revista de Bibliofilia*, 67-68, pp. 39-45.
- MADURELL, Josep Maria (1956) "Dos sonets a la Immaculada del canonge-poeta Guerau Vilana", *V. O. T. de Nostra Senyora de Pompeia*, 80, pp. 5-6.
- MCEM (2012). DURAN, Eulàlia (dir.) y Maria TOLDRA (coord.) *MCEM (Base de dades de Manuscrits Catalans de l'Edat Moderna)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. <http://mcem.iec.cat>
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal (1992) *La imprenta en Medina del Campo*, ed. de Pedro M. Cátedra, Salamanca, Junta de Castilla y León / Consejería de Cultura y Turismo.
- PÉREZ Y GÓMEZ, Antonio (1963) *Glosas a las coplas de Jorge Manrique. Noticias bibliográficas*, Cieza, La fonte que mana y corre.
- PLIEGOS-MADRID (1957-1961). *Pliegos Poéticos Góticos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 6 vol.
- REPERTORI (1998). *Repertori de manuscrits catalans (1474-1620). Vol. 1. Barcelona: Arxiu històric i Biblioteca de Catalunya. Direcció: Eulàlia Duran. Compilació a cura de M. del Mar Batlle, Eulàlia Miralles, Maria Toldrà, Joan Tres*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1998.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1969) *La silva de romances de Barcelona, 1561. Contribución al estudio bibliográfico del romancero español del siglo XVI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- (1970) *Silva de romances (Zaragoza, 1550-1551). Ahora por vez primera reimpressa desde el siglo XVI en presencia de todas las ediciones*, Zaragoza, Publicaciones de la Cátedra Zaragoza.
- (1973) *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros impresos durante el siglo XVI. Coordinado por Arthur L.F. Askins*, Madrid, Castalia, 2 vol.
- (1997) *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI). Edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes*, Madrid, Castalia.
- ROSSICH, Albert (2003) "Els certàmens literaris a Barcelona, segles XIV-XVIII", *Barcelona. Quaderns d'Història*, 9, pp. 83-108.

J. Mahiques, H. Rovira (2013) "Un pliego atribuible a Juan de Cánova y un plagio de Bartomeu Auledes" *Artifara*, 13, Ediciones



RUIZ FIDALGO, Lorenzo (1994) *La imprenta en Salamanca (1501-1600). Volumen I*, Madrid, Arco.

WILKINSON, Alexander S. (2010) *Iberian books. Books published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601. / Libros ibéricos. Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*, Leiden, Brill.

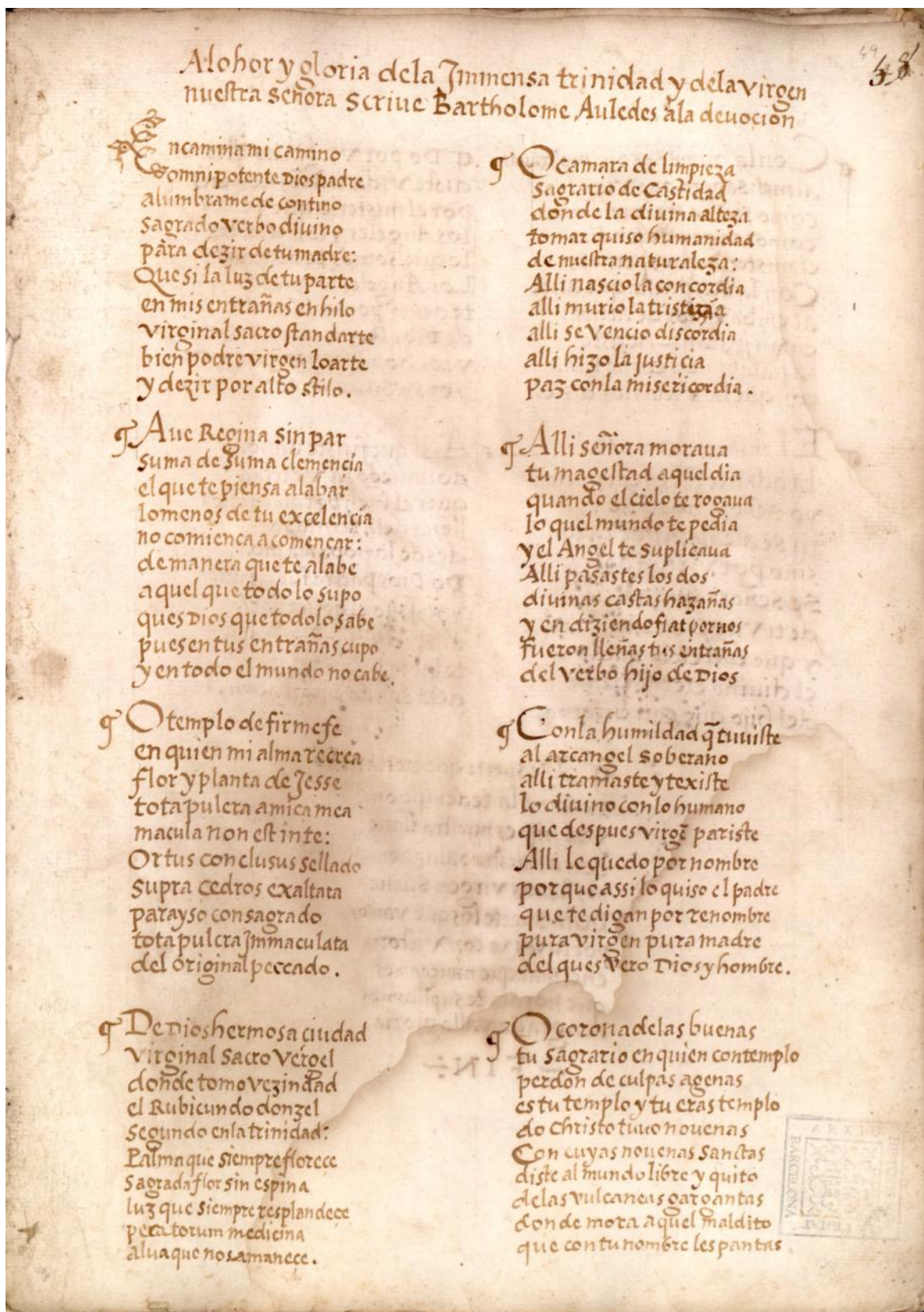


Biblioteca Comunale Augusta de Perugia [I L 1402], fol. 5





Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, ms. B-47, fol. 49



A lohor y gloria dela Immensa trinidad y delavirgen
nuestra señora scriue Bartholome Auledes ala deuocion

Encamina mi camino
omnipotente dios padre
alumbrame de continuo
sagrado verbo diuino
para dezir de tu madre:
Que si la luz de tu parte
en mis entrañas en hilo
virginal sacro standarte
bien podre virgen loarte
y dezir por alto skilo.

Aue Regina sin par
suma de suma clemencia
el que te piensa alabar
lo menos de tu excelencia
no comienca a comencar:
de manera que te alabe
aquel que todo lo supo
que es dios que todo lo sabe
pues en tus entrañas cupo
y en todo el mundo no cabe.

O templo de firme fe
en quien mi alma recrea
flor y planta de Jesse
tota pulcra amica mea
macula non est in te:
Ortus conclusus sellado
supra cedros exaltata
parayso con sagrado
tota pulcra immaculata
del original peccado.

De dios hermosa ciudad
virginal sacro Veroel
donde tomo vezindad
el Rubicundo donzel
segundo en la trinidad:
Palma que siempre florece
sagrada flor sin espina
luz que siempre resplandece
peccatorum medicina
alua que nos amanece.

O camara de limpieza
sagratio de Castidad
donde la diuina alteza
tomar quiso humanidad
de nuestra naturaleza:
Alli nascio la concordia
alli murio la tristitia
alli se vencio discordia
alli hizo la justicia
paz con la misericordia.

Alli señora moraua
tu magestad aquel dia
quando el cielo te rogaua
lo que el mundo te pedia
y el Angel te suplicaua
Alli pasastes los dos
diuinas castas hazañas
y en diziendo fiat por nos
fueron llenas tus entrañas
del verbo hijo de dios

Con la humildad q̄ tuuiste
al arcangel soberano
alli tramaste y existi
lo diuino con lo humano
que despues virgē pariste
Alli le quedo por nombre
por que assi lo quiso el padre
que te digan por renombre
pura virgen pura madre
del que es vero dios y hombre.

O corona de las buenas
tu sagratio en quien contemplo
perdon de culpas ajenas
es tu templo y tu eras templo
do christo tuuo nouenas
con cuyas nouenas sanctas
diste al mundo libre y quito
de las vulcanas garoantas
donde mora a quel maldito
que con tu nombre les pantis



¡Oh corona de las buenas, tu sagrario en quien contemplo perdón de culpas ajenas es tu templo y tú eres templo do Cristo tuvo novenas!	75	Do por virgíneos extremos diste vida a nuestros nombres. Por el misterio que vemos, los ángeles y los hombres lo que somos te debemos.	105
Con cuyas novenas santas, diste al mundo libre y quito de las vulcáneas gargantas donde mora aquel maldito que con tu nombre le espantas.	80	Los ángeles lo que son te deben por ser tú madre de Dios, rey de su región; y los hombres porque cuadre por la sacra Encarnación.	110
Con la humildad que mostrabas al mensajero que vías, como sierva te humillabas, como virgen defendías el misterio que esperabas.	85	Así que fuiste canoa do navegó la Verdad que es el Bien, por quien te loa llena de la Trinidad desde la popa a la proa;	115
Con la respuesta que diste al embajador de arriba, en un instante hiciste la Palabra en carne viva con que la vida nos diste. ^{rb}	90	do Dios Padre fue el patrón y su Hijo gobernario, el Espíritu Santo por don te libró para sagrario de la santa Encarnación. ^{va}	120
El misterio cómo fue la admirable Encarnación, yo, Señora, no lo sé ni se alcanza por razón, sino por virtud de fe.	95	De suerte que eres la nave do vino la redención, y tu Hijo es nuestra llave con que a nuestra salvación nos llesves, Virgen suave.	125
Sé, Señora, que nació de ti, Virgen siendo madre, y que en el cielo quedó el divino eterno Padre del Hijo que en ti encarnó.	100	De esta suerte, los que vamos por tuyos ya con victoria en el mar que navegamos, que nos des te suplicamos acá gracia y allá gloria.	130

[2]

Comienza el romance

Retraída está la reina, madre de Dios eternal; en Betania está la Virgen, lástima es de la mirar, cubierta de un manto negro bordado de lamentar.	5	recogida en soledad. Los tapices de esperanza, estrados de castidad; los cojines son congojas, doseles de honestidad;	15
Siendo princesa del cielo, abismos, tierras y mar, los palacios en que mora esta la reina imperial son salas de gran tristeza,	10	los vestidos son dolor, los trajes virginidad. Cuatro infantas la acompañan, ^{vb} todas de sangre real: es la una la Justicia y la otra Caridad,	20



diciendo: – Virgen, Señora, comenzaos de levantar que al Hijo de Dios y vuestro ya le sacan a matar.		resucitaba los muertos, hace los mudos hablar, sana y limpia los leprosos de cualquier enfermedad;	170
Cinco mil azotes lleva	125	hace libres los tullidos, a ciegos da claridad, lanza y quita los demonios de cualquier enfermedad".	
dados con gran crueldad, amarrado a una columna por más tormento le dar; el cerebro, traspasado con espinas de crueldad;	130	En pago de todo aquesto máندانlo crucificar. –	175
sus ojos, verdes y sangrientos, todo muy lleno de afán; sus mejillas y quijadas hechas van un cardenal.		La Virgen, cuando lo oyó, cayó en tierra de pesar; y san Juan cayó con ella. Gran dolor es de mirar.	180
La boca lleva amarilla, que no lo conocerán; su santa barba, mesada; el color, todo mortal; una sog a la garganta y [a] las manos un dogal.	135	Llora el uno, llora el otro, lágrimas de par en par, mas con lágrimas vivas se la conhorta san Juan. ^{ra}	
De la cabeza a los pies no le veré ya sanidad. Una cruz pesada a cuestras, que le ayudan a llevar.	140	Con la voz muy desmayada, comenzó de preguntar: – Di, san Juan, sobrino mío, pues me vienes a llamar, di por dónde es el camino para haberlo de hallar. –	185
Cercado de fariseos, con mucha ferocidad cada cual le acusa a muerte por más fatiga le dar. Y el que menos le acusaba piensa en ello más errar:	145	Respondió san Juan: – Señora, su sangre os puede guiar. Tanta deja derramada que bien os puede llevar al monte Calvario a do con su muerte ha de matar la muerte de nuestra muerte por nuestra alma libertar.	190
con trompetas y bocinas, ^{vb} con muy gran solemnidad, por la muerte del cordero hacen gran festividad.	150	Él desea vuestra vista, que no tiene a quién mirar.	195
Los pregones que van dando, Virgen, os quiero contar, diciendo: "Ésta es la justicia que se manda ejecutar en este hombre porque hace milagros sin par;	155	Y si le queréis ver vivo, conviene gran priesa os dar, pues por esta compasión te plega, Virgen, rogar al Hijo de Dios y tuyo	200
dice que es Hijo de Dios, el Mesías divinal; los sábados nos quebranta contra nuestra voluntad; hace milagros en ellos, a todo nuestro pesar;	160	que nos quiera perdonar nuestras culpas y pecados por su alta majestad, dándonos aquí la gracia y allá la gloria eternal.	205
	165	<i>Amén</i>	210

